

6. *Fish S.E.* Is There a Text in this Class? The Authority of Interpretive Communities/ S.E. Fish. – Harvard University Press, 2003. – 394 p.

7. *Gass S.M.* Language Transfer in Language Learning / S.M. Gass, L. Selinker. – John Benjamins Publishing, 1992. – 276 p.

8. *Lake W.* The Grammar-Translation Method of Teaching / W. Lake. – URL:<http://blog.about-esl.com> (дата обращения: 29.02.2019).

9. *Nunan D.* Communicative Tasks and the Language Curriculum / D. Nunan. – TESOL Quarterly, 1991. – P. 279–295. – URL: <http://blog.about-esl.com> (дата обращения: 04.03.2019).

10. *Richards J.C.* Approaches and Methods in Language Teaching / J.C. Richards, T.S. Rodgers. – Cambridge University Press, 2001. – 270 p.

11. *Rivers W.M.* A Practical Guide to the Teaching of English as a Second or Foreign Language / W.M. Rivers, Temperley M.S. – NY: Oxford University Press, 1978. – 398 p.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АМЕРИКАНСКОГО ЮМОРА: НА МАТЕРИАЛЕ ТЕЛЕШОУ «ШОУ ЭЛЛЕН ДЕДЖЕНЕРЕС»

Покровская А.А.

Кузьмина О.Д.

Данная статья посвящена изучению лингвистических особенностей современного американского юмора. В статье представлены результаты анализа средств создания юмористического эффекта в английском языке на примере американского телешоу и способов их перевода на русский язык.

Ключевые слова: язык, лингвистика, юмор, стилистические особенности, перевод.

The article deals with the study of linguistic peculiarities of contemporary American humor. The paper presents the results of the analysis of different means which create a humorous effect in the television show and ways of their translation into Russian.

Key words: language, linguistics, humor, stylistic devices, translation.

Комедийный жанр – один из старейших в мире. Его название происходит от греческого слова «комодия». В Древней Греции эта концепция означала спектакли с юмористическим характером [2]. Во все времена существования телевидения большая часть телевизионных передач была направлена на то, чтобы заставить людей смеяться. Если мы говорим

о человеческой деятельности, невозможно не затронуть юмор, который присутствует в нашей жизни в любой ситуации. Основная задача переводчика в процессе перевода юмора – максимально точно передать коммуникативную ситуацию, изложенную в оригинале.

Юмор является не только лингвокультурным, но и социокультурным явлением, при создании которого могут быть задействованы разнообразные лингвистические и стилистические средства. Таким образом, в процессе перевода американского юмора необходимо учитывать тот факт, что юмор связан с характером народа – особенностями национального мышления, устоявшимися традициями [5, С. 624].

Согласно статистике, более 65% информации передается с использованием невербальных средств коммуникации [4, С. 222]. Вербальные и невербальные средства общения находятся в постоянном взаимодействии и дополняют друг друга. Невербальные средства необходимы для того, чтобы регулировать процесс общения, устанавливать психологический контакт между партнерами, усиливать значения, выражаемые вербальным способом, а также для передачи эмоций.

Однако лингвистическая составляющая процесса коммуникации является основной. Несомненно, при переводе каламбуров, шуток, иронии и других стилистических средств возникают определенные трудности. Иногда тот или иной каламбур просто невозможно передать на языке перевода.

Цель данной работы – выявить особенности перевода американского юмора на русский язык на материале телевизионных шоу. Объектом нашего исследования являются лингвистические средства создания комического в английском языке, а предметом – способы их перевода на русский язык. Для достижения цели были поставлены следующие задачи: рассмотреть понятие юмора, изучить средства создания комического эффекта в английском языке, провести анализ способов перевода средств создания юмористического эффекта на материале телешоу «Шоу Эллен ДеДженерес».

«Шоу Эллен ДеДженерес» (часто просто «Эллен») – это американское телевизионное эстрадное комедийное шоу, ведущей которого является комик Эллен ДеДженерес. Телешоу пестрит юмором, что является одной из особенностей данной телепередачи. Программа включает в себя такие блоки, как: юмористические монологи ведущей, интервью с гостем-знаменитостью, музыкальный номер, репортажи о талантливых людях, истории из жизни.

Эллен часто рассказывает на своем шоу анекдоты. Анекдот – «один из жанров юмористического дискурса», то есть устойчивое в тематическом, композиционном и стилистическом планах речевое произведение,

которое композиционно включает три основных компонента: экспозицию или вступительную часть, основную часть и концовку» [1, С. 242].

Рассмотрим один из анекдотов:

“We have two dogs, Mabel and Wolf, and three cats at home, Charlie, George and Chairman. We have two cats on our farm, Tom and Little Sister, two horses, and two mini horses, Hannah and Tricky. <экспозиция> We also have two cows, Holy and Madonna. <основная часть> And those are only the animals we let sleep in our bed” [6]. <концовка>

– *У нас дома есть две собаки, Мейбл и Вулф и три кошки: Чарли, Джордж и Чеирмэн. Также у нас есть две кошки на нашей ферме – Том и Литл Систер, две лошади и две мини-лошади, Ханна и Трики. Еще у нас есть две коровы – Холи и Мадонна. И только им двоим мы разрешаем спать на нашей кровати.*

В данном примере шутка завязана на аллюзии. Эллен говорит, что у нее есть две коровы по имени Холи и Мадонна, что является отсылкой к образу святой девы Марии. Но так, как русскоговорящему зрителю может быть не понятна данная отсылка по причине незнания перевода слова *“Holy”* – *«святая»*, переводчиком была сделана сноска-комментарий для пояснения каламбура, чтобы аудитория смогла уловить суть шутки.

Шутки ведущей порой построены на иронии. Ирония – «стилистический прием, посредством которого в каком-либо слове появляется взаимодействие двух типов лексических значений: предметно-логического и контекстуального, основанного на отношении противоположности» [3, С. 146 – 148]:

– *“We went to lunch and were talking about procrastination and the waitress overheard us and she said, “I have a problem with procrastination, too.” I said “Really?... Get my sandwich [6].”*

– *Во время обеда мы разговаривали о прокрастинации, официантка услышала наш разговор и сказала: «Я тоже страдаю от прокрастинации». Я ответила: «Что, серьезно? ... Принесите мне мой сэндвич».*

В этой ситуации Эллен иронизирует над официанткой, пытаясь обернуть свою шутку против нее и якобы ненамеренно доказать, что она была не права в своем высказывании, но делает это в очевидной юмористической манере, успешно используя прием неожиданности, чтобы создать комический эффект.

Сарказм – язвительная насмешка, высшая степень иронии. В одном из эпизодов у Эллен в гостях была Малала, молодая девушка из Пакистана, выступающая за доступность образования для женщин по всему миру и награжденная Нобелевской премией мира в возрасте 17 лет. Эллен пошутила, что в 18-летнем возрасте она сама была похожа на Малалу, и все прекрасно поняли, что это был сарказм.

Malala: *“We want to educate people all around the world, so they start to take action.*

Ellen: *Yes, exactly! 18 years old... 18 years old – I was very similar to this”.*

Малала: *«Мы хотим просветить людей во всем мире, чтобы они начали что-то предпринимать».*

Эллен: *«Вау, в 18 лет... Ну я, кстати, в 18 лет тоже думала только об этом» [6].*

Итак, здесь было явно использовано такое сатирическое средство, как самоирония. Использование таких паралингвистических средств, как мимика и интонация, усилило комический эффект сказанного на английском языке. Перед переводчиком стояла задача не только интерпретировать эту шутку на русский язык, но при этом сохранить ту самую эмоционально выраженную комичность. Для этого при переводе переводчик добавил междометие «вау», придав тем самым более выразительную и ироничную окраску предложению.

Во многих случаях в юмористических текстах устойчивые лексические единицы при переводе заменяют на более экспрессивные, поскольку главной задачей переводчика является сохранение коммуникативной цели текста оригинала: *“Take an ap in a fireplace and you’ll sleep like a log.” [6] – «Попробуйте уснуть в камине, и вы будете спать мертвым сном».*

В данной шутке используется черный юмор и игра слов, но переводчик не перевел ее буквально, а обыграл на русском языке, используя вместо выражения *«спать как бревно»* выражение *«спать мертвым сном»*, удачно сохранив при этом суть самой шутки и каламбур и придав большую экспрессивность предложению при переводе.

В основном юмористические тексты, в особенности анекдоты, состоят из простых предложений: *“We use 10 percent of our brains. I imagine how much we could accomplish if we used the other 60 per cent?” [6]. – «Мы используем свой мозг лишь на 10 процентов. Представьте, сколько бы мы достигли, если бы использовали еще и оставшиеся 60 процентов».*

Однако многие анекдоты имеют вопросно-ответную структуру, что в первую очередь позволяет наладить контакт с собеседником: один из собеседников задает вопрос, на который другой пытается ответить, а затем озвучивается верный ответ, который порой бывает неожиданным и нелогичным, за счет чего и создается комический эффект. Например:

“Why was the baby strawberry sad?” – “His mom was in a jam” [6].

На русский язык эту шутку перевели следующим образом: *«Почему маленькая клубничка грустит?» – «Ее мама стала вареньем».*

Такие типы шуток часто называют Q&A jokes (шутки вопрос-ответ). Хотя в этом отрывке присутствует доля черного юмора и цинизма, она

вызвала бурную реакцию у аудитории в студии. Здесь в сочетании “*his tot was in a jam*” переводчиком была применена грамматическая трансформация, а именно замена обстоятельства «*в джеме*» на дополнение «*вареньем*». Кроме того, использование диминутивной формы существительного позволило вызвать у зрителя более яркие эмоции по отношению к герою данной шутки.

Таким образом, проведенное исследование показало, что перевод американского юмора является непростой задачей для переводчика. В популярном телешоу «Шоу Эллен ДеДженерес» ведущая применяет различные приемы для того, чтобы рассмешить зрителей. Эллен рассказывает анекдоты, использует шутки, построенные на игре слов, иронии и аллюзии, порой в ее шутках прослеживается сарказм. Большую роль играют также невербальные средства создания комического эффекта и коммуникативная ситуация. Что касается лингвистических особенностей американского юмора, то порой передать их при переводе настолько сложно, что переводчику приходится применять не только лексические и грамматические замены, но и прием описательного перевода и переводческий комментарий.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Бахтин М.М.* Эстетика словесного творчества / М.М. Бахтин. – М.: Искусство, 1979. – 242 с.
2. *Вержинская И.В.* Юмор: история и классификация понятия / И.В. Вержинская. – Вестник Челябинского государственного университета, 2014. – № 11. – С. 29–32.
3. *Гальперин И.Р.* Очерки по стилистике английского языка: опыт систематизации выразительных средств / И.Р. Гальперин. – М.: Либроком, 2016. – 376 с.
4. *Петрова Е.А.* Жесты в педагогическом процессе / Е.А. Петрова. – М.: Педагогическое общество России, 2014. – 222 с.
5. *Тер-Минасова С.Г.* Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2018. – 624 с.
6. “The Ellen Show” – URL: <https://www.ellentube.com/> (дата обращения: 12.03.2019).

СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ И ПЕРЕВОДА ОККАЗИОНАЛИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

*Сафиуллина И.И.
Кондратьева И.Г.*

Статья посвящена способам образования и перевода окказионализмов в английском языке. В статье рассмотрены отличия окказионализмов от неологизмов, разные виды и степени окказиональности слов.